



www.mezokovesd.hu

**KEDVES
VENDÉGÜNK!**

Mezőkövesd közel 17 ezer lakossal a Bükkalja és az Alföld találkozásiánál fekvő település, amelyről az első írásos említések a XIII. században keletkeztek. Mátyás király 1464-ben pecsétet és városi rangot adományozott a településnek. Mezőkövesd arculatában, szerkezetében és építészében a mezőgazdasági, a fejlett ipari, valamint a kulturális-turisztikai jegek egyaránt megtalálhatóak.

A Zsóry-fürdő egyedülálló gyógyvize és a fürdőház tartozó üdülőrület 2013-tól gyógyhely minősítést kapott. Napjaink Mezőkövesdjén őrzik népi hagyományait „Matyóföld” fővárosként. Eő öröksége melán került fel az UNESCO Szellemi Kulturális Örökség Reprezentatív listájára. Elő-deink és a ma itt élők vallási lekületét hirdetik városi templomai, főként iránt érzett tiszteletünk jele a Matyó Múzeum, a Takács István Életrajzi Képzőművészeti Múzeum, a Hadas városrészeben található gyűjtemények gazdag tárháza. Mezőkövesd iskolái, színpontjai, sportlétesítményeivel és más intézményeivel megfelel a 21. század városával szemben támasztott követelményeknek is.

Európai kíváncsiak, amely nyugodt, rendezett, tiszta, fejlődő, és ahová hazatérni, családot alapítani és vendégeket ellátogatni is érdemes.

Bőven abban, hogy minden kedves látogató, aki Mezőkövesdre érkezik, kellemes és maradandó élményekkel gazdagodik!



Dr. Fekete Zoltán
polgármester /
Mayor /
Bürgermeister /
burmistrz



Mezőkövesd is a town situated between the foothills of Bükk and the Great Plain, it has a population of 17000. Its roots go back to the 13th century. King Matthias gave a seal and town privileges to it in 1464. Mezőkövesd possesses agricultural, industrial, cultural and touristic characteristics in its appearance, structure and architecture.

On account of the unique thermal water and resort, Zsóry Bath was awarded the "Cultural place" qualification in 2013. Mezőkövesd now is known as the capital of "Matyóföld" and its folk traditions. No wonder it is listed as a UNESCO world mental and cultural heritage site. Our churches represent our and our predecessors' religious views, respect to our ancestors is shown by the Matyó Museum and the Takács István Biography Exhibition, the only Hajdu Ráfi's János Agricultural Machine Museum in the country and the wide variety of exhibitions in Hadas district. Mezőkövesd, with its high standard schools, sports centers and other institutions is a modern, 21 century place.

We are building a European town, which is quiet, clean and developing and where it is worth coming back home, settling, starting a family but also is worth visiting.

I do trust that all our visitors will have a pleasant and memorable stay here.

**LIEBE
GÄSTE!**

In Mezőkövesd mit seinen fast 17000 Einwohnern treffen die Hügel des Bükkgebirges auf die Weiten der Tiefebene. Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem 13. Jahrhundert. König Matthias verlieh der Siedlung 1464 den Rang einer Stadt. In Stadtbild spiegeln sich heute die charakteristischen Merkmale von Landwirtschaft, entwickelter Industrie und Kultur wider.

Das einzigartige Heilwasser des Zsóry-Bades und die dazugehörige Urlaubersiedlung vor den Toren der Stadt bekam 2013 das Zertifikat eines Kurortes. Noch heute bewahrt und pflegt die Stadt als Hauptstadt des Matyólandes, ihre volkstümlichen Traditionen und wurde deshalb zu Recht auf die repräsentative Liste des kulturellen und geistigen Welt-erbes der UNESCO aufgenommen.

Vom religiösen Glauben der Bevölkerung zeugen die Kirchen der Stadt. Die Zeichen der Würdigung der Leistungen unserer Vorfahren sind heute die Sehenswürdigkeiten der Stadt: das Matyó-Museum, das Landmaschinenmuseum von János Hajdu Ráfi's, die Lebenswerkstellung des Kirchenmalers István Takács und eine reiche Palette von Landschaftshäusern im alten Stadteil Hadas.

Zahlreiche Schulen, niveauvolle Sportstätten und andere Einrichtungen hingenen entsprechen allen Anforderungen einer Stadt des 21. Jahrhunderts.

Wir leben in einer europäischen Klein- stadt, die alles bietet, um eine Familie zu gründen oder uns als Tourist zu besuchen.

Ich hoffe, dass sich alle Besucher in unserer Stadt wohlfühlen und mit vielen schönen Erlebnisse nach Hause kehren und zu uns wieder- kommen.

**MILI
GOŚCIE!**

Mezőkövesd to miejscowość licząca blisko 17 tysięcy mieszkańców, położona u stoku Gór Bukowych i Niziny Węgierskiej, o której pierwsze pisemne wzmianki pojawiły się już w XIII wieku. Król Maciej w 1464 r. ofiarował miejscowości pieczęć i nadał prawa miejskie. W wizerunku, strukturze i budownictwie Mezőkövesd odnaleźć można oddziaływanie zarówno kultury rolnej, zaawansowanego przemysłu oraz kulturalno-turystycznego charakteru miejsca.

Wyjątkowe wody lecznicze kapieliska Zsóry-fürdő oraz przylegający do kąpieliska teren wypoczynkowo-rekreacyjny w 2013 r. uzyskał miano uzdrowiska. Dzisiejsze Mezőkövesd chroni tradycje ludowe jako stolica „Ziemii Matyó”. Żyje wciąż dziedzictwo w sposób zasłużony zostało wpisane na reprezentatywną listę Niematerialnego Dziedzictwa Kulturowego UNESCO. O religijności naszych przodków oraz obecnie żyjących mieszkańców świadczą kościoły w naszym mieście, a o szacunek wobec przodków Muzeum Matyó, Wy- stawa Dorobku Życia Istvána Takácsa, jedynie w kraju Muzeum Maszyn Rolniczych Jánosa Hajdu Ráfisa oraz bogate zbiory zgromadzone w części miasta Hadas. Mezőkövesd wraz ze swoimi szkołami, wyspami, kłasy obiektami sportowymi i innymi instytucjami spełnia wymagania stawiane miastom XXI wieku.

Tworzymy europejskie miasteczko, które jest spokojne, uporządkowane, czyste, rozwijające się i gdzie zawsze warto wrócić do domu, założyć rodzinę oraz przyjechać w gości.

Mam nadzieję, że wszyscy nasi goście przebywający w Mezőkövesd wzbogacą się o miłe i niezapomniane wrażenia!



Kedves kis mese szól a hirmesek eredetéről. Egy matyó lánynak az Ördög elrabolta az anyját és szerelmét. Kétségbeesett könyörgésére megígérte neki, hogy visszaadja szeretett, de csak akkor, ha téli: idején az öblben elviszi a templom elé a nyár összes virágait. A lány istentől sugallt gondolatra ráihézta a mezők virágait kőnyére és elvitte azokat, majd visszakapta anyját és szerelmét.



There is a lovely tale about the origin of embroidery. The Devil kidnapped the mother and the lover of a Matyó girl. Upon her despairing crave the Devil promised her that he would give her loved ones back if she took all the flowers of the summer in front of the Church in winter. Upon a thought got from God the girl embroidered all the flowers of the fields on her apron and took it to show the Devil all the flowers of the summer, so he got her mother and lover back.



Es gibt auch eine Legende über den Ursprung der Matyó-Stücke: Der Teufel raubte eines Tages die Mutter und den Geliebten eines Matyó-Mädchens. Auf ihr verzweifeltes Bitten versprach er, dass er ihr die geliebten Menschen zurückgibt, wenn sie ihm im strengsten Winter alle Sommerblumen in ihrem Schoss vor die Kirche trägt. Das Mädchen, einer göttlichen Eingebung folgend, stückte kurzerhand die Blumen der Wiese auf ihre Schürze und brachte sie ihm. Daraufhin konnte der Teufel nicht anders und musste ihr ihren Geliebten und die Mutter zurückgeben.



Mila legenda opowiada o pochodzeniu haftów. Diabeł porwał matkę i ukochanego dziewczyny z ludu matyó. Ona błagała tak rozpaczliwie o ich zwrócenie, że diabeł obiecał wypuścić chłopaka i matkę pod jednym warunkiem, mianowicie zarządał aby dziewczyna w samym środku zimy zbierała do fartucha i przyniosła mu przed kościół wszystkich letnich kwiatów. Dziewczyna inspirowana przez Boga na płóciennym fartuchu wyhaftowała, ponaszywała Diabłowi i odcykala ukochanego i matkę od Diable.

 MATYÓ NÉPMŰVÉSZET
UNESCO Szellemi Kulturális Világörökség

A matyó népművészet szépsége, felülmúlhatatlansága az 1896-os millenniumi kiállításon eljátszott matyó lakodalmas révén került be a köztudatba. A himnusz a teret teljesen kitöltő színpompás minták jellemzik. A legismertebb motívum a **matyó róza**, melynek számos változata jelenik meg a sajátos ruhadarabokon. A nők viselete a színesen himézett fehér kiskodmón, a **kuzsu**. A lányok, asszonyok testhez simuló felsőrészt, **lityát** hordtak, melynek derekát fodor díszítette, ujját pedig a vállánál magasra emelték. Ehhez társult a hosszú, kissé kiálló fodorral ellátott szoknya. Mind a nők, mind a férfiak hordták a gazdagon díszített hosszú kölényt, a **surcot**. A viseletet kiegészítette még a **csavarintós kendő**, mely egyes fejtartást kölcsönzött viselőjének. A férfiak jellemző öltözké a bő ujjú fehér ing, melynek ujjvégét széles himéz díszítette. Ezt magas matyó kalappal egészítették ki. A himéz a századfordulón vált kenyérgyáros munkáé a matyóság körében. A szegényebb rétegek ekkor álltak be mezőgazdasági idénymunkásnak, **summás**nak. Közülük is kiűntek cifra viseletükkel, sajátos szemléletmódjukkal: „Hadd korogjon, csak ragyogjon”. A matyó örökség 2012-ben felkerült az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének UNESCO listájára.



 MATYÓ VOLKSKUNST
UNESCO Immaterielles Kulturerbe der Menschheit

Die unübertroffene Schönheit der Matyó Volkskunst gelangte durch die Aufführung der Matyó-Hochzeit während der Millenniumsfeiern im Jahre 1896 in das öffentliche Bewusstsein. Charakteristisch ist die farbenprächtige Stickerei, die den ganzen Raum ausfüllt. Das bekannteste Motiv, die „**Matyó-Rose**“ erscheint in den verschiedensten Variationen auf den besonderen Kleidungsstücken. Teil der Frauenracht ist eine farbig bestickte weisse Lederjacke die sog. **kuzsu**. Mädchen und Frauen tragen ein eng anliegendes Oberteil (**litya**), deren Taille mit Rüschen verziert ist und die Ärmel an der Schulter hoch gehalten werden. Dazu gehört ein langer Rock, deren Rüschen leicht absteilen. Sowohl Frauen als auch Männer tragen reich verzierte lange Schürzen, die sog. **surc**. Die Volkstracht der verheirateten Frau wird durch das **Bommetuch** vervollständigt, welches ihrem Träger eine sehr aufrechte Kopfhaltung abverlangt. Die Männertracht besteht aus weissen Hemden, deren weite Ärmel unten mit einer breiten Stickerei und Häkelerei verziert sind. Natürlich darf der hohe Matyó-Hut nicht fehlen. Zur Jahrhundertwende diente die Stickerei als zusätzliche Einkommensquelle. Die ärmeren Schichten verdienten sich ihr Brot als landwirtschaftliche **Saisonkräfte**. Selbst unter den Saisonarbeitern fielen die Matyós mit ihrer farbenprächtigen Tracht und eigenartigen Lebensauffassung auf: „Lass den Magen knurren, nur glänzen muss es!“ Das Matyó-Erbe wurde 2012 auf die UNESCO Liste des immateriellen Weltkulturerbe aufgenommen.



 MATYÓ FOLK ART
UNESCO Intangible Cultural World Heritage

The beauty and unexcelledness of the “Matyó” folk art became widely known through the Matyó nuptial performed in the Millennium Exhibition in 1896. The embroidery is characterised by colourful patterns. The most known pattern is the “Matyó rose” which is presented in numerous forms on the specific cloths. Women wore the white small kodmon with colourful embroidery, “**kuzsu**”. Girls and women wore a close-fitting top, a so called “**litya**”, with a ruffled embellished waist part and sleeves and shoulders held high. This was accompanied by a long skirt with frill slightly protruding. Both women and men wore richly decorated long apron, the “**surc**”. The costumes was also complemented with the “**csavarintós kendő**” (twist kerchief), which helped the wearer to keep her head straight. Men’s dress features a loose-sleeved white shirt with sleeves embellished with wide embroidery at the end. It was complemented by high Matyó hat. In the turn of the century embroidery became the activity of Matyós for living. At this time the poorer classes started to work as seasonal agricultural workers, so called “**summás**”. They stood out with their tawdry attire, unique approach: “Let it growl, just shine.” The matyó heritage got on the UNESCO list of Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2012.

 SZTUKA LUDOWA MATYÓ
Światowa Spuścizna Duchowo-Kulturalna UNESCO

Piękno i fenomen sztuki ludowej matyó w świadomości społecznej zaistniały w 1896 r., po tym, jak na wystawie milenijnej przedstawiono wesele ludowe. Haft matyó charakteryzują kolorowe wzory całkowicie wypełniające haftowaną przestrzeń. Najpopularniejszym wzorem jest „**róza matyó**”, która na różnych częściach garderoby pojawia się w różnych odmianach. Na strój ludowy kobiet składa się kolorowo wyhaftowana biała katana – **kuzsu**. Dziewczęta i kobiety nosiły przylegające do ciała bluzki tzw. **litya**, które w pasie zakończone były falbaną i miały podnoszone ramiona. Strój uzupełnia długa spódnica, również zakończona nieco wystającą falbaną. Zarówno kobiety, jak i mężczyźni nosili bogato haftowane fartuchy – **surc**. Dopełnieniem stroju kobiecego była **zawijana chusta**, za przyczyną której kobiety nosiły dumnie wyprostowane głowy. Charakterystycznym elementem stroju męskiego jest biała koszula z szerokimi, na końcu haftowanymi rękawami. Na głowach natomiast nosili wysokie kapelusze matyó. W społeczności matyó haftowanie zarobkowo zaczęło wykonywać na przetrwanie wieków. Wtedy to przedstawiciele biedniejszych warstw społecznych zaczęli zatrudniać się w rolnictwie w charakterze pracowników sezonowych. Można było ich łatwo rozpoznać po bogato zdobionych ubiorach oraz specyficznym podejściu: „Może burczeć, byle błyszczeć”. Spuścizna matyó w roku 2012 dostała się do Rejestru Śpiszcizny Duchowo-Kulturalnej Ludzkości UNESCO.



 LÁTNIVALÓK

Az egykori Korona Szálló ad helyet a **Matyó Múzeum**nak, mely híven mutatja be a matyó népművészet mellett az itt élő emberek egykori mindennapjait. A belsőleg megújult **Szent László templom** több büszkeséggel rendelkezik: 2006 óta új orgonán szóliának meg az egyházi zenék, a falakat díszítő monumentális képeket pedig a mezőkövesdi freskóművész, **Takács István** készítette. A matyó világot festészletében megörökítő művész állandó **Életmű-kiállítás**a múzeumi gyűjteményként megtekinthető a **Galeria** épületében. A városközpontban, a Hősök téri kapott helyet több emlékmű: az egykori megfigyelésnek, a summásságnak állít emléket a summás szobor. A viszontagságos évekre utal az 1848/49-es szabadságharc 100 éves évfordulóján emelt obelisk, valamint az 1956-os márvány emlékmű. Az 1979 óta működő **Hajdu Ráfi**s **János Mezőgazdasági Gépmúzeum** éppúgy bemutatja a 19. század közepétől használt állati erővel hajtott járgányokat, mint a 20. század közepén működő modern traktorokat. Emellett szemlélteti a hagyományos matyó „őskert” elemeit is. Az **Iskolatörténeli Gyűjtemény** az 1920-as évek diákéletét tükrözi körhöz berendezett tanteremben. A Kavicsos-tó körül létesült Szabadidőpark a város kedvelt kikapcsolódási helyévé vált. Itt épült fel a modern, kéttornyos **Jézus Szíve templom**, melyet búcsúja idején számos távolról jött zarándok keres fel.

 SIGTHS

The former Korona (Crown) Hotel houses the **Matyó Museum**, which presents fairly the Matyó folk art as well as the everyday life of people living here at that time. The internally renewed **Szent László Church** has several treasures: since 2006, the religious music has sounded by an organ, the walls are decorated with monumental images of **István Takács**, the famous fresco artist of Mezőkövesd. The permanent museum collection of the artist depicting the world Matyó in his art can be found in the **Lifetime Achievement Exhibition** in the gallery building. The **Heroes' Monument** is found in the city centre; the statue commemorates the former living, the seasonal work (summásság). The obelisk erected to the 100-year anniversary of the War of Independence in and the marble monument for 1956 refer to the vicissitudinal years. The **Hajdu Ráfi**s **János Agricultural Machinery Museum** open since 1979 presents both the vehicles driven by animal power from the middle of the 19th century and modern tractors operating from the middle of the 20th century. Additionally, it illustrates elements of the traditional Matyó „őskert” (pen garden). The **School History Collection** demonstrate the life of students in the 1920's in its authentically furnished classrooms. The Leisure Park established around the Lake Kavicsos has become a popular recreational place for the city. The two-towered **Heart of Jesus Church** was built here, which is visited by many pilgrims come from far areas at the time of farwell.

 SEHENSWÜRDIGKEITEN

Im ehemaligen Hotel „Krona” präsentiert heute das **Matyó-Museum** die Matyó-Volkskunst, sowie den Alltag der Bevölkerung in der Vergangenheit dar. Die neu renovierte **St. Ladislaus Kirche** ist besonders stolz auf die Klänge der neuen Orgel aus dem Jahre 2006 und die monumentalen Fresken des in Mezőkövesd geborenen Malers **István Takács**, die die Wände der Kirche schmücken. Eine ständige **Lebenswerk-Ausstellung** dieses Künstlers, der die Welt der Matyos in seinen Bildern verewigt hat, kann in der Galerie besichtigt werden. Im Stadtzentrum, auf dem Heldenplatz, stellen mehrere Denkmäler den Ereignissen der Stadtgeschichte ein Denkmal: das Denkmal der Saisonarbeiter, Obelisk zum Gedenken an die Freiheitskämpfe um 1848/49 und das Marmordenkmal zur Erinnerung an die Ereignisse aus dem Jahre 1956. Das **Landwirtschaftliches Maschinenmuseum** von **János Hajdu Ráfi**s präsentiert seit 1979 die Entwicklung der Landtechnik von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum modernen Bauernhof. Mitte des 20. Jahrhunderts. Außerdem veranschaulicht es die Elemente der traditionellen Matyó „Stallgärten”. Die **Sammlung der Schulgeschichte** zeigt ein authentisch eingerichtetes Klassenzimmer aus den 1920-er Jahren. Der rund um den Kavicser See geschaffene Freizeitpark ist heute ein beliebter Erholungsort der Stadt. Hier steht auch die moderne, zweitürmige **Herz-Jesus-Kirche**, die zur ihrer Prozession viele Pilger aus Fern und Nah anzieht.

 MIEJSCA GODNE ZWIEDZENIA

Múzeum Matyó mieści się w byłym Hotelu Korona, gdzie podziwiać można odzwzorowaną w sposób wierny sztukę ludową matyó oraz codzienne życie tej społeczności. Odnowione wnętrza kościoła Świętego Władysława (**Szent László**) strzegą wielu cennych przedmiotów: odnowione w 2006 r. organy, monumentalne freski zdobiące ściany wykonane przez miejscowego artystę **Istvána Takácsa**. Zbiory artysty dokumentującego w swych dziełach świat społeczności matyó podziwiać można w budynku Galerii, gdzie wystawione są w ramach wystawy stałej, jako **Dorobek Życia** artysty. W centrum miasta, na placu Bohaterów (Hősök tere) znajduje się kilka pomników: płaskorzeźba upamiętniająca niegdyśiejszą egzystencję tj. pracowników sezonowych, obelisk wzniesiony w 100 rocznicę rewolucji 1848/49 oraz marmurowy pomnik rewolucji z 1956 r. **Muzeum Maszyn Rolniczych** im. **Jánosa Hajdu Ráfi**s prezentuje cały przekrój maszyn używanych w rolnictwie, począwszy od maszyn z połowy XIX w. napędzanych siłą mięśni zwierząt aż do nowoczesnych traktorów z połowy XX wieku. Na piętrze znajduje się ekspozycja przedstawiająca przykładową tradycyjną zagrodę matyó, które budowano poza miastem tzw. „őskert”. Zbiory Historii Szkolnictwa wiernie odzwierciedlają społeczność uczniowską z lat 1920-tych. Park znajdujący się wokół jeziora Kavicsos jest ulubionym miejscem wypoczynku mieszkańców. Tu zbudowano kościół pod wezwaniem **Serca Jezusowego** z dwoma wieżami, licznie odwiedzany przez pielgrzymów z okazji organizowanych tu odpustów.



HADAS VÁROSRESZ

A városrész bejáratát a Hadas Kapu jelzi, mely mögött élénk tárlat a skanzen jellegű, a régi városrészkezetet őrző Hadas. Az elnevezés utal arra, hogy az egymással rokon családok együtt, hadakban éltek. A 150-200 éves rádtetői parasztházakban ma alkotóműhelyek működnek. Pető Anna **Mézeskalácsos Tájháza**ban nemcsak a mézeskalács mesterséggel ismerkedhetnek az érdeklődők, hanem megtekinthetik az állandó meseállítását is. A **Bütorfestő Alkotóház** Kovács Szabolcs munkásságával mutatja be a 250 éves bútorestő hagyományokat. A **Kisjankó Bori Emlékház**ban a mezőkövesdi „rózsaszyn” életét idézheti fel a látogató az eredeti berendezések segítségével. A **Játékház**ban a matyó gyermekek egykori játékaival régi szövő- és fonászközköz nyújtanak érdekes látványt. **Gari Takács Margit Emlékház**ban zeneháza működik, mely a népi hangszeresek széles körét mutatja be. A faragott kőkeretes ablakai miatt is különleges örökség a közelben lévő, 1817-ből származó műemlék-épület, melyet Laczkó Pető Mihály **festőművész** és Tábori Aranka grafikus, **képzőművész** alkotóházként, kiállókohelyként hasznosít. A **Tűzzománc és Hímző Ház**ban a falakat eredeti szentképek helyett tűzzománc és pastellképek díszítik. A vállalkozó kedűk itt kipróbálhatják a hímzés technikáját is. A **Fazekasház**ban a látogató nemcsak népi használati tárgyakat tekintheti meg, hanem megismerheti az edénykészítés e módját is.

HADAS STADTTEIL

Den Eingang des Stadtteils Hadas bildet ein Tor, hinter dem sich eine Art Freilichtmuseum befindet, welches die alte Siedlungsstruktur erhalten konnte. Der Name „Hadas“ weist daraufhin, dass die miteinander verwandten Familien zusammen in einer Straße wohnten. In den 150 bis 200 Jahre alten schiefgedeckte Bauernhäuser arbeiten heute Handwerkermeister. Im **Honigkuchenhaus** von Anna Pető können Sie nicht nur die Lebkuchnenbäckerei kennenlernen, sondern eine ständige Märchenausstellung besichtigen. Das **Landschaftshaus des Möbelsmalers** Szabolcs Kovács macht Sie mit der über 250-jährige Tradition dieses Handwerks bekannt. Im **Kisjankó Bori Gedenkhaus** schafft die originale Einrichtung des Wohnhauses der mezőkövesder „Vorzeichenrin“ einen Eindruck über ihr Leben. Im **Spielehaus** bieten ehemalige, selbst angefertigte Spielzeuge der Matyó-Kinder sowie Web- und Spinnwerkzeuge interessante Sehenswürdigkeiten. Das **Gari Margit Gedenkhaus** funktioniert als Musikhaus. Es wird hier eine breite Palette volkstümlicher Instrumente vorgestellt. Ein einzigartiges Erbe sind die aus Stein gemeißelten Fensterrahmen des denkmalgeschützten Hauses von **Kunstmaler** Mihály Laczkó Pető sowie Grafikerin und **Weberin** Aranka Tábori aus dem Jahre 1817, welches heute als Werkstatt und Ausstellungsraum genutzt wird. Die Wände des **Emaille- und Stickereihauses** schmücken Feueremaille- und Pastellbilder. Unternehmungslustige können hier selbst erste Stickversuche wagen. Im **Töpferhaus** können die Besucher nicht nur Töpferwaren als Gebrauchsgegenstände sehen und kaufen, sondern haben die Möglichkeit dem Meister bei der Arbeit über die Schulter zu schauen.

HADAS DISTRICT

The entrance to the city is indicated by the Gate Hadas behind which we can see a kind of open-air museum, Hadas preserving the structure of the old city. The name refers to the fact that the interrelated families lived in armies „had” in Hungarian. Workshops operate today in the 150-200 year old thatched farmhouses. In the **Gingerbread Village House** of Anna Pető, the interested visitors cannot just get to know the gingerbread crafts, but can they see the permanent tale exhibition as well. The **Furniture Painting Workshop** shows the works of Szabolcs Kovács and thereby the 250-year-old furniture painting traditions. In the **Kisjankó Bori Memorial House** visitors can call up the life of the “scribe woman” of Mezőkövesd with the help of the original furniture. In the **Toyhouse**, the toys of former Matyó children as well as old weaving and spinning tools provide interesting sights. A music house operates in the **Gari Takács Margit Memorial House**, which presents a wide range of folk instruments. The historic building that is used by Mihály Laczkó Pető **painter** and Aranka Tábori graphic designer, **hand weaver** as a creative house and exhibition space is a unique heritage from 1817 in the vicinity with its carved, stone-framed windows. In the **House of Enamels and Embroideries** the walls are decorated with enamels and pastels instead of icons. The adventurous can try the technique of embroidery here. In the **Pottery House**, visitors can find everyday folk items and can get knowledge on the ways of making pots as well.

SKANZENU HADAS

Wejście do miasta sygnalizuje Brama Hadas, za którą rozpościera się skansen Hadas z zachowaną starą strukturą miejscową. Nazwa wskazuje na to, że społeczność ta składała się ze zorganizowanych grup tworzonych przez krewnych. W 150-200 letnich domach kryjących strzechą dziś funkcjonują pracownie artystyczne. W **Piernikowym Domu Ludowym** Anny Pető można poznać się ze sztuką pieczenia pierników oraz obejrzeć stałą wystawę bajek. **Pracownia Zdobienia Mebli** prezentuje 250-letnie tradycje malowania mebli, znajduje się tu wystawa prac Szabolcsa Kovácsa. W **Domu Pamięci Bori Kisjankó** zwiedzający oglądając autentyczne wyposażenie domu mogą sobie wyobrazić życie słynnej artystki kreślarki. W **Bawialni** oprócz starych zabawek dla dzieci matyó oglądać można też narzędzia używane niegdyś do tkania i przędzenia. W **Domu Pamięci Margit Gari Takács** urządzono dom muzyki, gdzie wystawa prezentuje tradycyjne instrumenty ludowe. Znajdujący się w pobliżu zabytkowy budynek z 1817 r. jest wyjątkowym dziedzictwem, z uwagi na rzeźbione kamienne ramy okienne. W budynku funkcjonują pracownie artystyczne artyści **malarza** Mihály Laczkó Pető oraz artystki **tkacza** i grafika Aranki Tábori. Ściany Domu **Emaili i Haftu** zamiast tradycyjnych obrazów przedstawiających świętych zdobiją emalii oraz pastele. Osoby ceniące sobie przyczo mogą zmierzyć się tu z różnymi technikami haftu. W Domu **Garnarstwa** zwiedzający może nie tylko podziwiać ludowe przedmioty użytku codziennego, może również poznać się ze sposobem ich wytwarzania.



 ZSÓRY GYÓGY- ÉS STRANDFÜRDŐ

A matyó népművészet mellett a város méltán híres gyógyvizéről is. A bétvárostól 3 km-re található üdülőterületen (mely 2013 óta gyógyhely minősítéssel is rendelkezik) 21 medencével várja vendégeit a Zsó-ry-fürdő. A több mint 70 éves fürdő 60°C fokra vizének kőntartalmá az egyik legmagasabb Magyarországon. A vizet 1968-ban nyilvánították **gyógyvízzé**, mely reumás megbetegedések, ízületi gyulladások és kö- pások, különböző női betegségek enyhítésére, gyógyítására, valamint sérülések, ortopédiai műtétek utókezelésére alkalmas. OEP támo- gattal a fürdőben igénybe vehető számos gyógykezelés: orvosi gyó- gyszás, súlyfürdő, tangentor, iszappakolás, kádfürdő, szénsavkád. A 100 méter átmérőjű **kürmedence** (frissítő vizű élményelemek (csúszda, sodrófolyosó, zuhatag) és **hullámedence** (22-24°C) szí- nesítik. A megújult **ikermedencében** a gyógyvizes rész mellett új élménymedence (22-24°C) és családi csúszda is helyet kapott. A kicsik **nyitott és fedett gyermek élménymedencében** (30°C) is pacsolhat- nak, a szülők pedig használhatják a **wellness részleget** (szaunák, gőzkabin, pezsgőfürdő), illetve kérhetnek gyógy- és frissítő masz- százst. A kikapcsolódásra vágyókat a nyakdögönyözővel, pezsgőgy- gyal ellátott **élménymedence** (30-32°C) várja, melybe ki lehet üszni a **fedett uszoda** (27°C) és **gyógymedencék** (34-40°C) épületéből.



 ZSÓRY HEIL- UND STRANDBAD

Neben der Matyó Volkskunst ist die Stadt durch ihr Heilbad Zsóry mit seinen 21 Heil- und Strandbecken bekannt. Die Urlaubersiedlung rund um das Bad befindet sich 3 km vor den Toren der Stadt (seit 2013 auch Kurort). Seit über 70 Jahren gehört das 60 °C warme Wasser zu den schweffelhaltigsten Thermalwässern Ungarns. Das Wasser wurde im Jahr 1968 als **Heilwasser** anerkannt. Es hilft bei der Heilung und Linderung von Rheuma, Arthritis und eignet sich hervorragend bei Verletzungen, postoperativen Therapien und verschiedene Frauenkrankheiten. Im Bad können Heilbehandlungen der staatlichen Krankenkassen, Massagen, Gewichtsübungen, Tangentor, Schlamm- packungen, Wannenbäder und Kohlensäurebad in Anspruch genommen werden. Das **Kreisbecken** mit einem Durchmesser von 100 m ist bestückt mit verschiedenen Erlebniselementen (Rutsche, Gegenstrom, Wasser- fall) und birgt in der Mitte ein **Weitenbad** (22-24°C). Im renovierten **Zwillingsbecken** gibt es neben dem Heilwasserbereich ein Erlebnis- becken (22-24°C) mit einer Familienrutsche. Unsere jüngsten Gäste können sich in überdachten und freien **Kindererlebnisbecken** (30°C) tummeln, ihre Eltern das neue **Wellness-Center** nutzen (Saunen, Dampfbädern, Whirlpool) bzw. Heil- und Erfrischungsmassagen ge- niessen. Gäste die Erholung und Entspannung suchen, erwartet das **Erlebnisbecken** (30-32°C) mit Wasserstrahlen und Whirlpool-Liegen, die über einen Korridor schwimmend aus dem **überdachten Ther- malbecken** (34-40°C) oder der **Schwimhalle** (27°C) erreichbar sind.



 ZSÓRY THERMAL BATH AND SPA

In addition to the Matyó folk art the city is famous for its spas. Zsóry Thermal Spa waits for its guests in the recreational area located 3 km from the city centre (which has also qualified as a health resort since 2013) with 21 pools. The sulphur content of the water at 60°C of the more than 70 years old thermal spa is one of the highest in Hungary. The water was classified as **medicinal water** in 1968, and it is suitable for treatment of rheumatism, arthritis and joint wear, alleviation and treatment of women's diseases and post-treatment after injuries and orthopaedic surgeries. Medical treatments: medical massage, weight- bath, tangentor, mudpack, tub bath and carbon dioxide tub bath. The refreshing water of the **circle-pool**, that is 100 metre in diameter, is enriched by adventure elements (slide, drifting corridor, waterfalls) and a **wave-bath** (22-24°C). In the renewed **twin pool** there is a new ad- venture pool (22-24°C) and a family slide next to the medicinal section. Youngsters can splash in the open-air and indoor **children's pool** (30°C) while their parents use the **wellness area** (saunas, steam-cabin, bubble bath) and can ask for a medical or refreshing massage. The **adventure pool** (30-32°C) equipped with neck-massage and bubble bath waits for the visitors who desire relaxation. You can swim into it from the building of the **indoor swimming pool** (27°C) and **medicinal pools** (34-40°C).

 KAPIELISKO LECZNICZO- REKREACYJNE ZSÓRY

Miasto prócz słynnej na cały świat sztuki ludowej słynie również ze swych leczniczych wód cieplicowych. W odległości 3 kilometrów od centrum miasta znajduje się część letniskowa (od 2013 r. jest certyfikowanym uzdrowiskiem) wraz z kompleksem 21 basenów cieplicowych Zsóry-für- dö, cieszącym się już ponad 70-letnią tradycją. Wśród pozostałych cieplic znajdujących się na terenie Węgier wody te posiadają najwyższą zawar- tość siarki a źródło ma temperaturę 60°C. Woda została uznana za **leczni- czą** w 1968 r., stosować ją można na schorzenia reumatyczne, stawy za- palne i ubytki stawów, łagodzenie objawów i leczenie różnorodnych cho- rób kobiecych oraz rehabilitację po urazach i zabiegach ortopedycznych. Na kąpielisku jest także możliwość skorzystania z zabiegów objętych ubezpieczeniem zdrowotnym: lekarski masaż leczniczy, kąpiel z ciężar- kami, tangentor, masażki łóżkowe, kąpiel w wannie, kąpiel z bąbelkami. **Basen okrągły** o średnicy 100 metrów wypełniony orzeźwiająco wodą także posiada kilka atrakcji wodnych (ślizgawka, korytarz z prądem wodnym, wodospad), a w środku niego znajduje się **basen ze sztucz- ną falą** (22-24°C). W odnowionych **basenach bliźniaczych** oprócz swej termalnej części miejsce otrzymał także nowy basen rekreacyjny (22-24°C) z rodzinną zjeżdżalnią. Dzieci mogą pluskać się w **krytym i zadaszonym dziecięcym basenie rekreacyjnym** (30°C), rodziców zaś zapraszamy do skorzystania z **części wellness** (sauna, kabina parowa, jacuzzi) lub leczniczego i odświeżającego masażu. Na pragnących wypocząć i odprężyć się czeka **basen z atrakcjami** (30-32°C) takimi jak bieżnia wodna i leżaki z masażem, a do którego można wypłynąć z bu- dynku z **plywalnią** (27°C) i **krytymi basenami termalnymi** (34-40°C).



RENDEZVÉNYEK 2016-BAN

I. 23. Matyó Róza Ünnepe
III. 27-28. Matyó Húsvét
VI. 5. Jézus Szíve Ünnepe – körmenet és búcsú
VI. 20-26. Matyó Fesztiválhét
VI. 28. Múzeumok Éjszakája
VII. 1-IX. 9. XXVIII. Kisjankó Bori Országos Hímzőpályázat Kiállítás
VIII. 15-17. Zsóry Fesztivál
VIII. 5-7. Matyóföldi Folklorfesztivál
IX. 3. XVIII. Országos Mezőgazdasági Gépésztalálkozó
IX. 17. Tour de Mezőkövesd és Élelmódváltó Hetek
XI. 27. XII. 4, 11, 18. Adventi Gyertyagyújtás

GARANTÁLT PROGRAM

Július – Augustus:
vasárnap 10.30: Orgonakonzert
a Szent László templomban

Szerkesztés lezárva: 2015. december
Időpont és műsorváltoztatás joga fenntartva!

További rendezvények, információk:

www.mezokovesd.hu, vagy Tourinform-Mezőkövesd

EVENTS IN 2016

23. I Fest of Matyó Rose
27-28. III Matyó Easter
5. VI Celebration of Sacred Heart
20-26. VI Matyó Festivalweek
25. VI Night of Museums
1.VII-9. IX National Kisjankó Bori Competition and Exhibition
15-17. VII Zsóry Festival
5-7. VIII Folklore Festival of Matyóland
3. IX XVIIIth Nationwide Agrarian Engineer Meeting
17. IX Tour de Mezőkövesd
27. XI, 4, 11, 18. XII Advent Candle Lighting

GUARANTEED PROGRAM

July – August
Sunday 10.30: Organ concerts
in Szent László church

Editing was finished: December 2015
The organisers reserve the right to alter the programs and the dates.

More programs and information:

www.mezokovesd.hu or Tourinform-Mezőkövesd

VERANSTALTUNGEN IN 2016

23. I Fest der Matyó-Rosen
27-28. III Matyó-Osterfest
5. VI Fest der Herz-Jesus
20-26. VI Matyó Festivalwoche
25. VI Nacht der Museen
1. VII-9. IX „Kisjankó Bori” Landesstickerwettbewerb- und Ausstellung
15-17. VII Zsóry-Festival
5-7. VIII Folklorefestival des Matyó-Landes
3. IX XVIII. Landestreffen der Landmaschinenmechaniker
17. IX Tour de Mezőkövesd
27. XI, 4, 11, 18. XII Adventsfeier

GARANTIERTES PROGRAMM

Juli – August
Sonntag 10.30: Orgelkonzert
in St. Ladislaus Kirche

Redaktionsschluss: Dezember 2015
Die Organisatoren behalten sich das Recht auf Termin- und Programmänderungen vor.

Weitere Informationen und Programme:

www.mezokovesd.hu oder Tourinform-Mezőkövesd

KALENDARZ WYDARZEŃ W 2016

23. I Święto Rózy Matyó
27-28. III Wielkanoc Matyó
5. VI Święto Serca Jezusa
20-26. VI Tydzień Festiwalu Matyó
25. VI Noc Muzeów
1. VII-9. IX Wystawa i Konkurs Hafciarski „Kisjankó Bori”
15-17. VII Festiwal Zsóry
3-5. VIII Festiwal Folklorystyczny Ziemi Matyó
3. IX XVIII. Krajowe Spotkanie Rolnicze
17. IX Tour de Mezőkövesd
27. XI, 4, 11, 18. XII Adventowe palenie świec

GWARANTOWANY PROGRAM

Lipiec – Sierpień
niedziela 10.30: Koncert organowy
w kościele Świętego Władysława

Zredagowanie ukończono: Grudzień 2015
Organizatorzy zastrzegają sobie prawo zmian programów i ich terminów.

Dalsze informacje, programy:

www.mezokovesd.hu i w
Informacji Turystycznej w Mezőkövesd (Tourinform)

